Vi gut

Vi gut iz zikh tsu zogen,
Un zogen hoykh (nit shtil):
"Ikh meg alts, vos ikh vil nor",
Vi gut tsu zogen "kh'vil!"

Vi gut tsu zayn der hersher
Fun shrek un fun gefahr,
Fun tog-likht un fun shotens,
Fun zikh aleyn der har.

Vi gut iz tsvishen menshen
Tsu zogen yo un neyn,
Ven s'vilt zikh azoy zogen.
Vi gut tsu zayn aleyn.

Vi gut iz nit tsu heren,
Tsu heren shtendig nor
Dos zhumen un dos brumen
Fun dumfen keyten khor.

Fun keyten velkhe mohnen,
Un lakhen imer tsu:
Du shvakher, shvakher, shvakher,
Du shvakher, shvakher, du!

Aron Glantz Leyeles: Labirint, Nyu-York 1918
transliterirt un ibergezetst fun Martin Quetsche
www.schmarowotsnik.de

Wie gut

Wie gut ist es, sich zu sagen,
und zwar laut (nicht nur für sich):
"Ich darf alles, was ich nur will!"
Wie gut zu sagen: "Ich will!"

Wie gut, der Herrscher zu sein
über Schreck und Gefahr,
über Tageslicht und Schatten,
und der Herr über sich selbst.

Wie gut ist es, unter Menschen
ja und nein zu sagen,
wenn man das will.
Wie gut ist es, allein zu sein.

Wie gut ist es, nicht zu hören,
zu hören immer nur
das Summen und das Brummen
von dem dumpfen Ketten-Chor.

Von Ketten, die mahnen
und immer lachen:
Du Schwacher, Schwacher, Schwacher,
du Schwacher, Schwacher, du!

וויי גוט

וויי גוט איז זיך צו זאגען,
און זאגען הויך (ניט שטיל):
„איך מעג אלץ, וואס איך ווייל נאר",
וויי גוט צו זאגען „כ'ווייל!"

וויי גוט צו זיין דער הערשער
פון שרעק און פון געפאהר,
פון טאג־ליכט און פון שאטענס,
פון זיך אליין דער האר.

וויי גוט איז צווישען מענשען
צו זאגען יא און ניין,
ווען ס'ווילט זיך אזוי זאגען.
וויי גוט צו זיין אליין.

וויי גוט איז ניט צו הערען,
צו הערען שטענדיג נאר
דאס זשומען און דאס ברומען
פון דומפען קייטען כאר.

פון קייטען וועלכע מאהנען,
און לאכען אימער צו:
דו שוואכער, שוואכער, שוואכער,
דו שוואכער, שוואכער, דו!